

ОРГАНИЗАЦИЯ И ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ НА ОСНОВЕ КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА

С.А. Бойко

Томский государственный университет (Томск, Россия)

Аннотация. Рассматривается проблема преодоления существующих в настоящее время в методической науке трудностей при обучении художественному переводу путём применения когнитивно-дискурсивного анализа художественного текста. Описывается процесс формирования составляющих профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода с помощью упражнений и заданий в рамках тематики, заданной программой. Выявляются количественные и качественные характеристики результатов проведенного опытного обучения. Обосновываются критерии оценки эффективности методики обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста.

Ключевые слова: дискурс; текст; дискурс анализ; когнитивно-дискурсивный анализ; обучение переводу; структура дискурса; художественный текст.

Среди современных исследований, посвященных использованию методики дискурс-анализа в процессе обучения иностранному языку, особенно стоит выделить исследования С.К. Гураль, которые «позволяют говорить об активизации когнитивных компонентов речемыслительной деятельности (системное мышление; умение отыскивать, обрабатывать, интерпретировать и представлять информацию; критическое мышление; развитые навыки планирования; умение анализировать проблемы; способность и желание обучаться), что классифицирует методику как когнитивно-ориентированную образовательную технологию [1]. Нами проведено опытное обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста.

Цель опытного обучения – систематизация и анализ динамики изменения сформированности составляющих профессиональной компетентности будущих переводчиков в сфере художественного перевода, а также заключение о степени соответствия разработанной методики целям обучения в соответствии с выдвинутой гипотезой. Для достижения цели опытного обучения необходимо решить следующие задачи:

1) раскрытие у студентов первоначального и итогового уровней сформированности составляющих профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода;

2) подтверждение важности и необходимости обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста в рамках данного учебного предмета;

3) подтверждение рабочей гипотезы исследования;

4) описание процесса формирования составляющих профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода с помощью упражнений и заданий в рамках тематики, заданной программой;

5) формирование соответствующих способов контроля вводного, промежуточного и заключительного этапов обучения;

6) выявление количественных и качественных характеристик результатов данного опытного обучения;

7) обоснование критериев оценки эффективности методики обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста.

Опытное обучение состояло из нескольких этапов: вводного, практического и заключительного.

При организации опытного обучения было необходимо:

1) разработать гипотезу опытного обучения;

2) подобрать соответствующие группы студентов, изучающих художественный перевод по направлению подготовки 035701 – «Перевод и переводоведение»;

3) разработать материал для обучения и проведения контроля развития навыков и умений будущих переводчиков в сфере художественного перевода.

В соответствии с целью, задачами и общей гипотезой исследования была сформулирована и гипотеза опытного обучения. Данная гипотеза заключается в следующем: в случае, если по окончании обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста уровень сформированности составляющих профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода будет выше в группах, занимающихся по созданной методике, чем в тех, которые обучались по традиционному способу, то это будет свидетельствовать о практической ценности и эффективности предлагаемой методики обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста.

Опытное обучение было организовано на базе кафедры английской филологии факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета на протя-

жении 2012–2015 гг. Оно проводилось в естественных условиях в рамках практического курса «Художественный перевод»; в нем были задействованы 53 студента третьего курса, изучающие английский язык как основной по направлению подготовки 035701 – «Перевод и переводоведение»: 2 группы из 19 человек в 2012/13 учебном году, 2 группы из 18 человек в 2013/14 учебном году, 2 группы из 16 человек в 2014/15 учебном году.

Опытное обучение представлено серией практических занятий по формированию составляющих профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода с помощью системы упражнений и заданий. Процесс реализации опытного обучения был разделен на соответствующие этапы:

- вводный;
- практический;
- заключительный.

В рамках каждого из этапов обучения присутствовали различные формы контроля.

Перед началом опытного обучения студентам двух основных групп – контрольной и опытной – был предложен диагностический входной тест, состоящий из определенных типов заданий. В качестве контрольных срезов в процессе опытного обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста предлагали следующие типы заданий.

1. Предпереводческий и переводческий анализы текста на выделение ключевой информации.

2. Выявление ключевых и базовых концептов в тексте произведения как на английском, так и русском языках с акцентом на лексических единицах, входящих в состав данных концептов в тексте произведения, имплицитность и / или эксплицитность концептов.

3. Выявление частотности употребления слов, составляющих номинативное поле ключевого / базового концепта, определение значения слов, составляющих номинативное поле ключевого / базового концепта.

4. Поиск необходимой информации о выявленных в тексте ключевом и базовых концептах в национальных корпусах текстов.

5. Художественный перевод отрывка текста с английского языка на русский и наоборот с учётом полученной информации.

Первое задание контрольного среза представлено видами упражнений по проверке уровня сформированности коммуникативных умений.

Второе задание контрольного среза представлено видами упражнений по проверке уровня сформированности лингвистических умений.

Третье задание – упражнения по проверке уровня сформированности умений использовать определенные стратегии для конструирования и интерпретации теста, а также знания особенностей, присущих различным типам дискурсов.

Четвертое задание контрольного среза представлено видами упражнений по проверке уровня сформированности умения компенсировать недостаток знаний другими вербальными/невербальными средствами для достижения цели.

Пятое задание – упражнение по проверке уровня сформированности умений правильно и корректно осуществлять художественный перевод.

Результаты контрольных тестов в группах студентов, где использовалась предложенная методика обучения художественному переводу, были проанализированы по следующим параметрам:

Первое задание: правильный / неправильный выбор варианта ответа.

Второе задание:

- 1) правильность выявления ключевого и базовых концептов;
- 2) правильность определения лексических единиц, входящих в состав данных концептов;
- 3) правильность выявления имплицитности / эксплицитности концептов.

Третье задание:

- 1) правильность / неправильность определения частотности употребления слов, составляющих номинативное поле ключевого / базового концепта;
- 2) правильность / неправильность определения значения слов, составляющих номинативное поле ключевого / базового концепта.

Четвертое задание: корректность и правильность поиска необходимой информации о выявленных в тексте ключевом и базовых концептах в национальных корпусах текстов.

Пятое задание:

- 1) передача сообщения в соответствии с поставленной целью и учетом выявленных особенностей его концептосферы;
- 2) точность передачи сообщения;
- 3) количество переданной ключевой информации текста;
- 4) грамотность языка перевода.

В дальнейшем был проведен анализ результатов выполнения вышеперечисленных типов заданий, выполненных студентами трех контрольных групп (25 человек) и трех опытных групп (28 человек). Ряд количественных и качественных показателей учитывались при оценке выполнения заданий. Среди качественных показателей можно выделить такие: точность и полнота передачи ключевой информации и точ-

ность перевода содержания текста. В то время как среди количественных показателей можно выделить время, отведенное на выполнение задания, количество студентов, результаты выполненных заданий.

Вычисление результатов в каждом задании проводилось по следующей формуле:

$$K_0 = \frac{x}{n \cdot a} \cdot 100\%,$$

где K_0 – коэффициент успешности; x – общее количество правильных ответов; a – количество студентов в группе; n – общее количество заданий.

Первое задание (на контрольных срезах во вводном, практическом, заключительном этапах обучения) включало в себя предпереводческий и переводческие анализы художественного текста на английском языке объемом 350 печатных знаков; определение в нем ключевой информации.

На каждом последующем этапе контрольного среза использовались новые художественные тексты, которые менялись на аналогичные по структуре и сложности.

В данном типе заданий использовали художественные тексты для осуществления предпереводческого и переводческого анализов текста, а также для вычленения ключевой информации: действующие лица, описание главных героев, время года, дни недели, места, где проходили те или иные события. Главный показатель выполнения данного задания – правильность / неправильность понимания и перевода предложенной информации.

Выполнение данного задания на 10–40% считалось неудовлетворительным, 40–60% – удовлетворительным, 60–80% – хорошим, 80–100% – отличным.

Сравнительные результаты трех контрольных срезов (во вводном, практическом, заключительном этапах обучения) по первому заданию в трех опытных и трех контрольных группах приведены в рис. 1.

Результаты, отраженные в диаграмме, показывают, что на вводном этапе студенты опытных и контрольных групп обладали относительно одинаковыми знаниями на уровне ниже среднего. При выполнении первого задания на вводном этапе было обнаружено, что студенты достаточно сложно вычленяют ключевую информацию из текста и не успевают провести в полной мере предпереводческий анализ текста.

На контрольных срезах практического и заключительного этапов обучения наблюдается повышение знаний и способности студентов справляться с данными типами заданий. Однако студенты опытных групп, обучающиеся по разработанной методике, достигли более вы-

сокого уровня знаний, чем студенты контрольных групп, обучающиеся по традиционной методике.

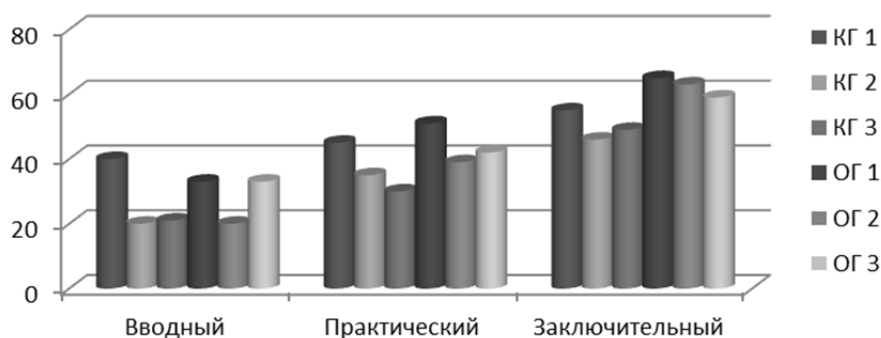


Рис. 1. Коэффициент успешности выполнения первого задания студентами опытных и контрольных групп

Второе задание было представлено выявлением ключевого и базовых концептов, определением лексических единиц, входящих в состав данных концептов, выявлением имплицитности / эксплицитности концептов художественного текста на английском языке объемом 327 печатных знаков.

Результаты выполнения данного задания оценивались по ряду показателей: правильность выявления ключевого и базовых концептов, правильность определения лексических единиц, входящих в состав данных концептов, выявление имплицитности / эксплицитности концептов.

Выполнение данного задания на 10–40% считалось неудовлетворительным, 40–60% – удовлетворительным, 60–80% – хорошим, 80–100% – отличным.

Сравнительные результаты трех контрольных срезов по второму заданию в трех опытных и трех контрольных группах представлены на рис. 2.

На вводном этапе студенты опытных и контрольных групп обладают одинаковыми знаниями и умениями осуществлять выявление ключевого и базовых концептов. Наибольшую трудность в данном случае представляло определение лексических единиц, входящих в состав данных концептов, и выявление имплицитности / эксплицитности концептов.

На промежуточном и итоговом срезах после обучения уровень знаний и умений вырос. Однако в опытных группах студенты достигли больших результатов, чем в контрольных.

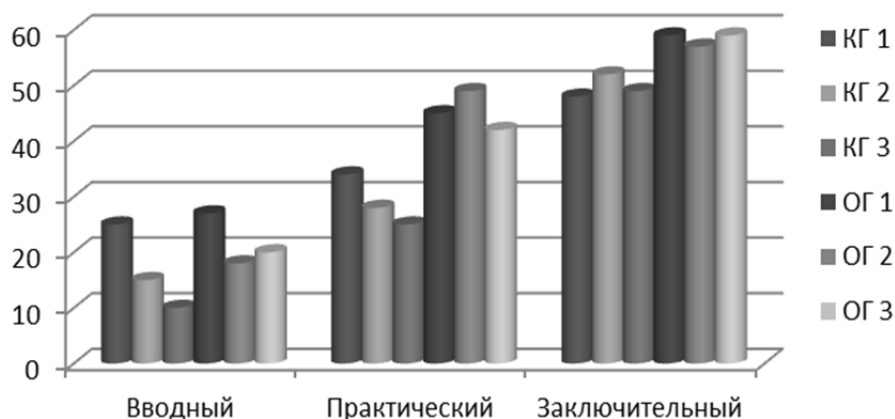


Рис. 2. Коэффициент успешности выполнения второго задания студентами опытных и контрольных групп

В данном случае студенты опытных групп уже на практическом этапе достигли уровня выше среднего, которого студенты контрольных групп достигают лишь после окончания обучения по традиционной методике. Следует подчеркнуть тот факт, что студенты опытных групп имели возможность во внеаудиторные часы самостоятельно совершенствовать свои знания, используя учебные интернет-ресурсы. Важность использования информационно-образовательной среды была наглядно отражена в исследовании С.К. Гураль и О.А. Обдаловой [2].

Третье задание было представлено двумя художественным текстами на английском и русском языках, в которых студентам необходимо было определить частотность употребления и значения слов, составляющих номинативное поле ключевого / базового концепта.

Выполнение данного задания на 10–40% считалось неудовлетворительным, 40–60% – удовлетворительным, 60–80% – хорошим, 80–100% – отличным.

Сравнительные результаты трех контрольных срезов по третьему заданию в трех опытных и трех контрольных группах представлены на рис. 3.

Представленные в диаграмме результаты показывают, что студенты контрольных и опытных групп на вводном этапе обучения уже обладали высокими теоретическими знаниями, полученными ими в результате изучения образовательного курса «Теория перевода». Целью данного задания было во время обучения по разработанной нами методике закрепить полученные знания и научиться применять их на практике. Студенты контрольных групп заметно улучшили свои знания, однако на заключительном этапе обучения процентное соотношение выполненных ими заданий заметно ниже, чем у студентов опыт-

ных групп (57, 62, 55%). На практическом и заключительном этапах мы видим значительное увеличение процентного соотношения выполненных заданий в опытных группах (на практическом – 65, 62, 60%; на заключительном – 78, 74, 70%).

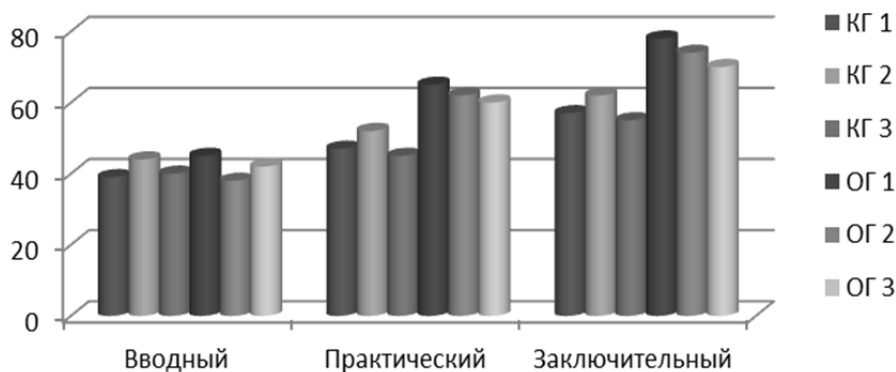


Рис. 3. Коэффициент успешности выполнения третьего задания студентами опытных и контрольных групп

Четвертое задание представлено поиском необходимой информации о выявленных в тексте ключевом и базовых концептах в национальных корпусах. Используются два художественных текста на русском и английском языках объемом в 347 и 369 печатных знаков.

Результаты четвертого задания оценивались по ряду показателей: правильность поиска информации в интернет-ресурсах, корректность в оформлении результатов поиска.

Выполнение данного задания на 10–40% считалось неудовлетворительным, 40–60% – удовлетворительным, 60–80% – хорошим, 80–100% – отличным.

Сравнительные результаты трех контрольных срезов по четвертому заданию в трех опытных и трех контрольных группах представлены на рис. 4.

Представленные в диаграмме результаты отражают значительное увеличение коэффициента успешности в опытных группах на практическом и заключительном этапах по отношению к коэффициенту успешности контрольных групп на данных этапах обучения.

Результаты выполнения четвертого задания студентами контрольных групп на практическом (48, 47, 50%) и заключительном этапах обучения (53, 55, 59%) имеют положительную динамику. Результаты у студентов опытных групп также имеют положительную динамику на практическом (58, 60, 64%) и заключительном этапах обучения (69, 70, 72%).

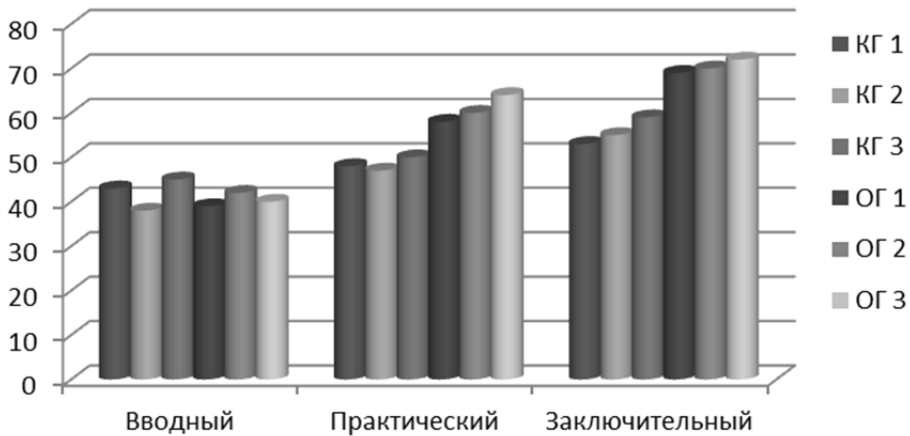


Рис. 4. Коэффициент успешности выполнения четвертого задания студентами опытных и контрольных групп

Однако стоит заметить, что динамика уровня сформированности навыков работы с национальными корпусами текстов у студентов контрольных групп значительно ниже, чем в опытных группах.

Пятое задание представлено переводом оригинального английского художественного текста объемом в 347 печатных знаков на русский язык.

Результаты оценивались по ряду показателей: передача сообщения в соответствии с поставленной целью и учетом выявленных особенностей его концептосферы, точность передачи сообщения, количество переданной ключевой информации, грамотность языка перевода.

Выполнение данного задания на 10–40% считалось неудовлетворительным, 40–60% – удовлетворительным, 60–80% – хорошим, 80–100% – отличным.

Сравнительные результаты трех контрольных срезов по пятому заданию представлены на рис. 5.

На вводном этапе студенты как опытных, так и контрольных групп имеют достаточно небольшой коэффициент успешности. Для студентов контрольных групп данное задание вызвало затруднения в анализе концептосферы текста (выявление ключевого и базовых концептов), а также в поиске ключевой информации.

На практическом и заключительном этапах обучения наблюдается небольшое увеличение коэффициента успешности в контрольных группах на практическом (35%, 41%, 43%) и на заключительном этапах обучения (46%, 48%, 50%). Однако наибольшие показатели увеличения коэффициента эффективности имеют опытные группы на практическом (51, 50, 49%) и заключительном этапах обучения (60, 65, 63%).

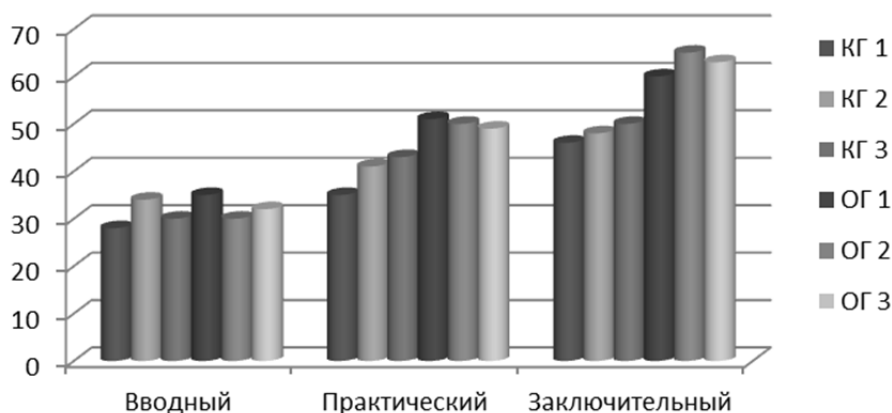


Рис. 5. Коэффициент успешности выполнения пятого задания студентами опытных и контрольных групп

Полученные в ходе работы результаты, отражающие достижения студентов по каждому отдельному заданию, показывают, что в опытных и контрольных группах наблюдается увеличение объема знаний и умений после определенного этапа обучения. Однако для наиболее полного анализа разработанной нами методики обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста мы обратились к *t*-критерию Стьюдента, который направлен на оценку различий величин средних $\bar{X}$ и $\bar{Y}$ выборок X и Y , распределенных по нормальному закону. В нашем случае были взяты величины для случая несвязных выборок, так как оценивались разные группы студентов (контрольные, опытные), которые не являются взаимосвязанными и обучаются по различным методикам. Критерий Стьюдента позволяет судить, являются ли различия в результатах опытных и контрольных групп существенными (т.е. значимыми) или эти различия могут объясняться случайными разбросами (различия незначимы). Если критерий Стьюдента ниже критического значения $t_{кр}$, то различия незначимы, если выше – значимы.

Расчет проводился по следующим формулам:

$$t_{эм} = \left| \frac{\bar{X} - \bar{Y}}{Sd} \right|,$$

где $Sd = \sqrt{S_x^2 + S_y^2}$; $\bar{X}$ – данные первой выборки (сумма успешно выполненных пяти заданий каждым студентом трех контрольных групп в процентном соотношении); $\bar{Y}$ – данные второй выборки (сумма успешно выполненных пяти заданий каждым студентом трех опытных групп в процентном соотношении).

Выборки в нашем случае считаются неравночисленными, так как количество студентов в контрольных (28 человек) и опытных (25 человек) группах неравное. Если $n_1 \neq n_2$ (n_1, n_2 – величины первой и второй выборки), выражение будет вычисляться так:

$$Sd = \sqrt{S_x^2 + S_y^2} = \sqrt{\frac{\sum(x_i - \bar{x})^2 + \sum(y_i - \bar{y})^2}{(n_1 + n_2 - 2)} \cdot \frac{(n_1 + n_2)}{(n_1 \cdot n_2)}}.$$

Таким образом, были представлены показатели опытных и экспериментальных групп в контрольных срезах на вводном, практическом и заключительном этапах обучения для выявления развития профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода.

При вычислении показателей на вводном этапе обучения получено, что $t_{эм} = 0,2$, а критическое значение равно 2,66 (для уровня значимости 0,01). Представляя данные показатели на оси значимости, мы выявляем, что полученное эмпирическое значение t (0,2) находится в зоне незначимости (рис. 6).

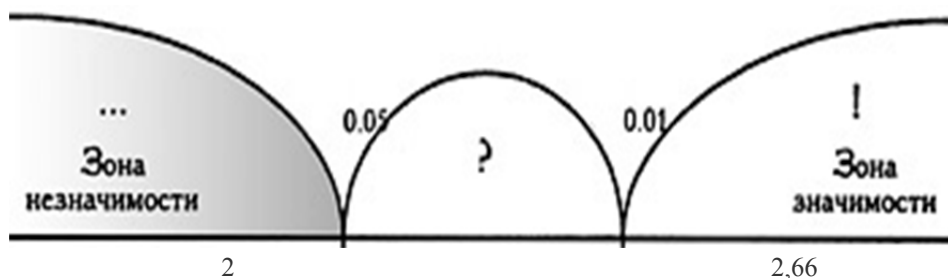


Рис. 6. Положение рассчитанного t-критерия Стьюдента на оси значимости (вводный этап, контрольный срез)

Выявленные различия между контрольными и опытными группами на вводном этапе обучения не являются значимыми, следовательно, студенты опытных и контрольных групп обладают относительно одинаковыми знаниями и умениями в области художественного перевода на основе когнитивно-дискурсивного анализа.

При вычислении показателей на практическом этапе обучения студентов опытных и контрольных групп получено, что значение $t_{эм} = 8,3$, где критическое значение равно 2,66 (для уровня значимости 0,01). Представляя данные показатели на оси значимости, мы выявляем, что полученное эмпирическое значение t (8,3) находится в зоне значимости (рис. 7).

При вычислении показателей на заключительном этапе обучения студентов опытных и контрольных групп получено, что значение $t_{эм} = 13,6$, где критическое значение равно 2,66 (для уровня значимости 0,01). Представляя данные показатели на оси значимости, мы выявляем, что полученное эмпирическое значение t (13,6) находится в зоне значимости (рис. 8).

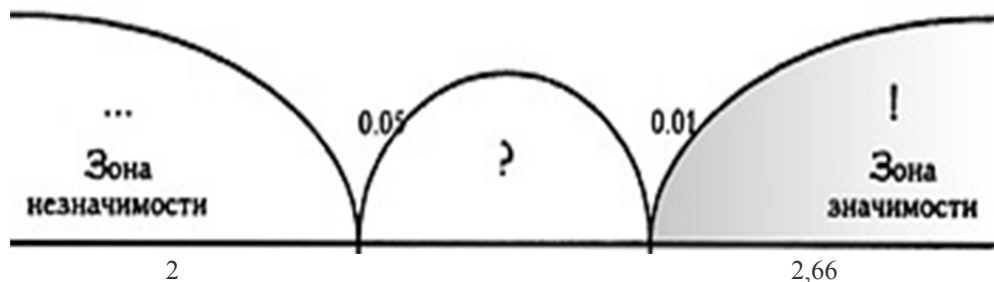


Рис. 7. Положение рассчитанного t-критерия Стьюдента на оси значимости (практический этап, контрольный срез)

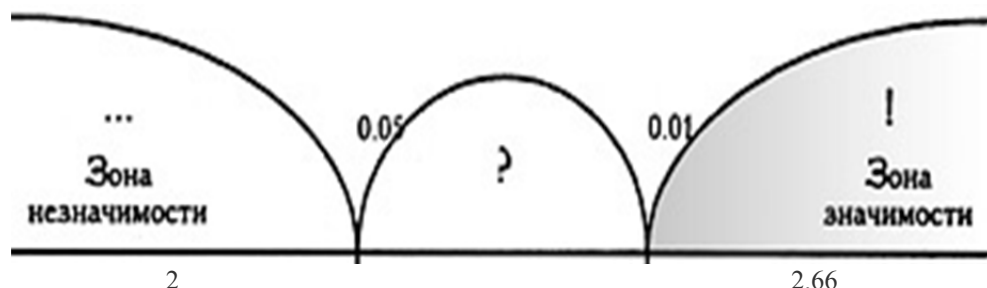


Рис. 8. Положение рассчитанного t-критерия Стьюдента на оси значимости (заключительный этап, контрольный срез)

Выявленные различия между контрольными и опытными группами на практическом и заключительном этапах обучения являются значимыми, следовательно, уровень сформированности профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода у студентов опытных групп существенно выше, чем у студентов контрольных групп.

Представленные во время проведения всех контрольных срезов (на вводном, практическом и заключительном этапах обучения) во всех группах (в трех опытных и трех контрольных группах) результаты показывают положительную динамику в формировании высокого уровня различных умений:

- коммуникативных умений в процессе перевода художественного текста;
- лингвистических умений в применении знаний о системах языка, о правилах функционирования его единиц;
- умений применять теоретические знания о стратегиях перевода, переводческих приемах и трансформациях, объясняя прикладные аспекты перевода;
- умений правильно и корректно осуществлять художественный перевод.

Однако проанализировав качественные и количественные показатели, мы делаем вывод, что студенты опытных групп, обучавшиеся по разработанной нами методике обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, достигли наибольших результатов.

Студентам опытных и контрольных групп, помимо указанных выше заданий и упражнений, были представлены несколько анкет по выявлению трудностей и проблем, которые, на их взгляд, необходимо учитывать при дальнейшем обучении художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа. Кроме того, им была предложена анкета по определению важности разработанной нами системы заданий и упражнений как основной технологии обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа.

В итоге были получены результаты, согласно которым студентам трудно осуществлять художественный перевод на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, поскольку они испытывают психологический барьер. Тем не менее студенты опытных групп уточнили, что психологический барьер можно преодолеть, регулярным выполнением заданий, ориентированных на умения анализировать и обобщать информацию, определять ключевую информацию, выявлять ключевые и базовые концепты.

Основными задачами заключительного этапа опытного обучения были следующие:

- 1) определить уровень сформированности профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода у студентов контрольных и опытных групп;

- 2) выяснить мнение студентов о разработанной системе упражнений и заданий как основной технологии обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста.

Поставленные в начале опытного обучения задачи можно считать выполненными, так как:

- 1) определены первоначальный и итоговый уровни сформированности составляющих профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода;

- 2) подтверждена важность и необходимость обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста в рамках данного учебного предмета;

- 3) доказана рабочая гипотеза, согласно которой уровень сформированности составляющих профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода выше в опытных группах (занимавшихся по созданной модели), чем в контрольных (занимавшихся по традиционной модели), что свидетельствует о практической

ценности и эффективности предлагаемой методики обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста;

4) описан процесс формирования составляющих профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода с помощью упражнений и заданий в рамках тематики, заданной программой;

5) сформированы соответствующие способы контроля вводного, промежуточного и заключительного этапов обучения;

6) выявлены количественные и качественные характеристики результатов данного опытного обучения;

7) обоснованы критерии оценки эффективности методики обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста.

Литература

1. Гураль С.К., Нагель О.В., Темникова И.Г., Найман А.Е. Обучение иноязычному дискурсу на основе когнитивно-ориентированных образовательных технологий // Язык и культура. 2012. № 4 (20). С. 62–71.
2. Гураль С.К., Обдалова О.А. Концептуальные основы разработки образовательной среды для обучения межкультурной коммуникации // Язык и культура. 2012. № 4 (20). С. 89–96.

БОЙКО Степан Алексеевич, аспирант кафедры английской филологии факультета иностранных языков Томского государственного университета.

E-mail: ste-bojko@yandex.ru

THE EXPERIENCE IN DEVELOPMENT OF THE EXERCISES'S SYSTEM DIRECTED ON TEACHING THE LITERARY TRANSLATION ON THE BASIS OF TEXT'S COGNITIVE-DISCOURSE ANALYSIS

Boyko S.A. Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation)

E-mail: ste-bojko@yandex.ru

Keywords: discourse, text, discourse analysis, cognitive-discourse analysis, teaching translation, structure of discourse, literary text.

Abstract

The purpose of skilled training was systematization and the analysis of change's dynamics of professional competence's components formation of the future translators in the sphere of literary translation, and also the conclusion about the degree of developed technique's compliance to the training purposes according to the made hypothesis. In order to achieve the purpose of skilled training it is necessary to solve the following problems:

1) disclosure student's initial and total level of formation of professional competence's components of the translator in the sphere of literary translation;

2) confirmation of importance and neediness of training in literary translation on the basis of cognitive-discourse analysis of the text within this subject;

3) confirmation of research's working hypothesis;
4) description of formation's process of professional competence's components of the translator in the sphere of a literary translation by means of exercises and tasks within the subject set by the program;

5) formation of the corresponding control 's ways of introduction, intermediate and final grade levels;

6) detection of quantitative and qualitative characteristics of this skilled training's results;

7) justification of an assessment of efficiency's criteria of training technique in literary translation on the basis of cognitive-discourse analysis of the text.

Skilled training consisted of several stages: introduction, practical and final.

At the organization of carrying out skilled training it was necessary:

1) to develop a hypothesis of skilled training;

2) to pick up the relevant groups of the students studying a literary translation in the direction of preparation 035701 "The translation and theory of translation";

3) to develop material for training and monitoring procedure of skills and abilities development of the future translators in the sphere of literary translation.

According to the purpose, tasks and the general hypothesis of research also the hypothesis of skilled training was formulated. This hypothesis consists in the following - in case upon termination of training in a literary translation on the basis of cognitive-discourse analysis of the text the level of component's formation of professional translator competence in the sphere of literary translation is higher in the groups which are engaged by the created technique than in what were trained on a traditional way, it will testify to the practical value and efficiency of the offered training technique in literary translation on the basis of cognitive-discourse analysis of the text.

References

1. Gural S.K., Nagel O.V., Temnikova I.G., Nayman A.E. Foreign discourse teaching based on cognition-focused technologies. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2012, no. 4 (20), pp. 62-71. (In Russian).
2. Gural' S.K., Obdalova O.A. Conceptual foundations for educational environment development when teaching intercultural communication. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2012, no. 4 (20), pp. 89-96. (In Russian).